

# HISTORY OF THE EAST

## Universal history

### ИСТОРИЯ ВОСТОКА

#### Всеобщая история

Научная статья

УДК 930.2+94(315):091"652"=581=161.1

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-4-901-928>

Исторические науки

### Введение в изучение *Кун-цзы цзя-юй* («Школьные беседы Конфуция»)

**Галина Сергеевна Попова**

*Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,*

*gmercury@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5319-0288>*

**Аннотация.** *Кун-цзы цзя-юй* («Школьные беседы Конфуция») – значимое для изучения конфуцианства произведение. Оно включает в себя изречения Конфуция, его беседы с учениками и другими людьми, а также сведения о его жизни и деяниях. В отечественной историографии *Кун-цзы цзя-юй* почти неизвестен, на русский язык не переводился. Актуальность его перевода и исследования определяется важностью введения в научный оборот содержащихся в нем сведений о жизни Конфуция (551–479 гг. до н. э.) и теоретических положениях конфуцианства. Предлагаемая статья представляет собой начальный этап его исследования на основе перевода первых пяти глав. Поскольку вплоть до сделанных в 1970-х гг. археологических открытий *Кун-цзы цзя-юй* считался компиляцией сведений из нескольких древнекитайских письменных памятников, одной из задач исследования является определение степени оригинальности текстов его глав. Автором были охарактеризованы содержание и структура первых пяти глав, проведено сравнение соотносящихся сведений в *Кун-цзы цзя-юй* и древнекитайских произведениях (*Чунь-цю Цзо-чжуань*, *Сюн-цзы*, *Ли-цзи*, *Да Дай ли-цзи*, *И-вэнь-цзы*, *Шо-юань*). Было установлено, что указанные произведения не могли стать источниками сведений для первой и второй глав *Кун-цзы цзя-юй*, поскольку, несмотря на сходные описания одних и тех же событий, имеются отличия в деталях. Также было установлено, что тексты третьей – пятой глав, представляющие собой философские диалоги, имеют весьма объемные совпадения в главах *Ли-цзи* (главы *Ай-гун вэнь*, *Жу син*) и *Да Дай ли-цзи* (главы *Чжу янь*, *Ай-гун вэнь юй Кун-цзы*), что, однако, не может служить свидетельством заимствования текстов глав *Кун-цзы цзя-юй* из указанных произведений. Наиболее вероятно, что авторы всех трех произведений использовали один и тот же источник. В Приложении к статье содержится перевод первых двух глав на русский язык.

**Ключевые слова:** *Кун-цзы цзя-юй*; «Школьные беседы Конфуция»; Ван Су; Конфуций



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





**Для цитирования:** Попова Г. С. Введение в изучение Кун-цзы цзя-юй («Школьные беседы Конфуция»). *Ориенталистика*. 2021;4(4):901–928. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-4-901-928>.

Original article

History studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-4-901-928>

## Introduction to the study of *Kong-zi jia-yu* (“School Sayings of Confucius”)

**Galina S. Popova**

*Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,  
gmercury@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5319-0288>*

**Abstract.** The *Kong-zi jia-yu* (“School Sayings of Confucius”) is an important historical source for the study of Confucius’ teachings. The text comprises Confucius’ sayings, records of his conversations with his students and other people, and also information regarding his life and deeds. Regardless of the factual cornucopia, the text remains almost completely unknown to Russian scholars. Equally, it has never been translated into Russian. The necessity to translate this historical source into Russian is obvious, at least because of the information regarding the life of Confucius (551–479 BC) and also the theory of his philosophy and belief system. The article offers the initial stage of the study of the *Kong-zi jia-yu* and comprises the Russian translation of the first two chapters. One of the tasks of the article is the identification of the sources the *Kong-zi jia-yu* is based upon. The translation is accompanied by the synopsis of the contents of the first five chapters, their composition and a source critical study about the information found in the *Kong-zi jia-yu* and the ancient Chinese works, such as *Chun-qiu Zuo-zhuan*, *Xun-zi*, *Li-ji*, *Da Dai li-ji*, *Yi-wen-zi*, *Shuo-yuan*. The study has proven that these texts should not be considered as sources of information for the first and second chapters of the *Kong-zi jia-yu* due to significant differences in detail description. It has been also established that the texts of the third, fourth and fifth chapters, which are philosophical dialogues to a large extent coincide with the chapters of *Li-ji* (chapters *Ai-gong wen*, *Ru xing*) and *Da Dai li-ji* (chapters *Zhu yan*, *Ai-gong wen yu Kong-zi*). However, regardless of these coincidences these texts still should not be considered as direct sources for the relevant chapters from the *Kong-zi jia-yu*. Most likely, the authors of all three chapters had recourse to the same source.

**Keywords:** *Kong-zi jia-yu*; “School Sayings of Confucius”; Wang Su; Confucius

**For citation:** Popova G. S. Introduction to the study of *Kong-zi jia-yu* (“School Sayings of Confucius”). *Orientalistica*. 2021;4(4):901–928. (In Russ.) <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-4-901-928>.

### Введение

*Кун-цзы цзя-юй* 孔子家語 («Школьные беседы Конфуция») – значимый для исследования истории конфуцианства письменный памятник. Он представляет собой сборник произведений, содержащих изречения Конфуция (551–479 гг. до н. э.) и его беседы с учениками и другими людьми.



В некоторых главах есть сведения о происхождении и жизни Конфуция (главы 1, 2, 11, 19, 20, 22, 39, 40). Как сказано в «Послесловии» (*Хоу сюй* 後序) к *Кун-цзы цзя-юй*, после смерти Конфуция ученики собрали записи о его жизни и тексты бесед с ним, на основе чего был составлен *Лунь-юй* 論語 («Суждения и беседы»). Из текстов, не вошедших в это произведение, и был скомпонован трактат *Кун-цзы цзя-юй* [1, с. 560].

Первое упоминание названия *Кун-цзы цзя-юй* содержится в *Хань-шу* 漢書 («Записи о Хань») – произведении, созданном в I в. н. э. В главе *И-вэнь чжи* 藝文志 («Описание искусств и письмен») о нем сказано следующее: «*Кун-цзы цзя-юй* [состоит] из 27 *цзюаней*» (孔子家語二十七卷)<sup>1</sup>. Следующий этап его существования связан с именем ученого периода Троецарствия (220–280) Ван Су 王肅 (195–256), который отредактировал текст и снабдил его авторским предисловием [2, с. 10, 91–95]. Количество глав в варианте, принадлежавшем Ван Су, неизвестно. В более позднем произведении *Суй-шу* 隋書 («Записи о Суй», начало VII в.) сказано, что *Кун-цзы цзя-юй* состоит из 21 *цзюаня* (孔子家語二十一卷). В *Цзю Тан-шу* 舊唐書 («Старые записи о Тан», составлены в 945 г.) и *Синь Тан-шу* 新唐書 («Новые записи о Тан», составлены в 1060 г.) говорится о десяти *цзюанях* этого произведения (孔子家語十卷). По-видимому, структура и состав *Кун-цзы цзя-юй* с течением времени претерпевали изменения – возможно, часть глав на протяжении его истории утрачивалась, часть восстанавливалась. Об этом могут свидетельствовать небольшие отличия дошедших до нас вариантов изданий *Кун-цзы цзя-юй* эпох Мин (1368–1644) и Цин (1644–1912), в которых, к примеру, может различаться разбивка текста на главы и объем глав [2, с. 41–48].

Наличие в *Кун-цзы цзя-юй* фрагментов, иногда буквально совпадающих с фрагментами глав многих древнекитайских произведений (*Чунь-цю* 春秋, *Цзо-чжуань* 左傳, *Го-юй* 國語, *Мэн-цзы* 孟子, *Сюнь-цзы* 荀子, *Хань Фэй-цзы* 韓非子, *Шо-юань* 說苑, *Ли-цзи* 禮記, *Да Дай ли-цзи*<sup>2</sup>), долгое время заставляло многих исследователей предполагать, что дошедший до нас текст не имеет ничего общего с вариантом, упоминаемым в *Хань-шу*, он считался компилятивным произведением, составленным Ван Су из фрагментов других письменных памятников [2, с. 12–15, 21–36].

Однако это представление оказалось под сомнением после ряда археологических находок. В 1973 г. из захоронения Бацзяюлан 八角廊 в уезде Дин 定 пров. Хэбэй были извлечены бамбуковые планки сборника «Из-

<sup>1</sup> Цитаты из китайских произведений (кроме *Кун-цзы цзя-юй*) приведены с использованием электронного ресурса Chinese Text Project ([www.ctext.org](http://www.ctext.org)).

<sup>2</sup> Время создания *Чунь-цю* 春秋, *Цзо-чжуань* 左傳 («Комментарий Цзо к Чунь-цю»), *Го-юй* 國語 («Речи царств»), *Мэн-цзы* 孟子, *Сюнь-цзы* 荀子, *Хань Фэй-цзы* 韓非子 и *Ли-цзи* 禮記 («Записки о церемониале») – период Чжань-го (453–221 гг. до н. э.); *Да Дай ли-цзи* 大戴禮記 («Записки о церемониале старшего Дая») и *Шо-юань* 說苑 («Сад рассказов») были созданы в период Западная Хань (202 г. до н. э. – 8 г.).



речений конфуцианцев» (*Жу-цзя чжэ янь 儒家者言*), названия глав которого коррелировали с названиями глав *Кун-цзы цзя-юй*. В 1977 г. в округе Фуян 阜陽 пров. Аньхой была обнаружена гробница Шуангудуй 雙古堆, принадлежавшая некоему Ся-хоу Цзао 夏侯竈 (ум. 165 г. до н. э.). В ней были обнаружены сходные с главами *Кун-цзы цзя-юй* тексты на бамбуковых планках [3, с. 9; 4, с. 189–190].

Тем не менее, несмотря на обнаружение сходных с *Кун-цзы цзя-юй* эпиграфических текстов, в китайской историографии нет единства по вопросу о времени создания дошедшего до нас варианта произведения<sup>3</sup>.

Например, проводивший сравнительные исследования текстов глав *Кун-цзы цзя-юй* и десяти глав *Жу-цзя чжэ янь* из Бацзяюлан Нин Чжэн-цзян 宁镇疆 (род. 1972 г.) пришел к выводу, что лексический состав текстов эпиграфического памятника свидетельствует о том, что он был создан позже глав *Кун-цзы цзя-юй*, но раньше, чем *Шо-юань* [5, с. 14–15].

Позже У Кэ-цзин (род. 1983 г.), проведя сравнение текстов глав *Кун-цзы цзя-юй* с широкой подборкой эпиграфических памятников, пришел к заключению, что дошедшее до нас произведение было создано учеником Ван Су – Кун Мэном 孔猛 (потомок Конфуция в 11-м поколении) [6, с. 4].

Таким образом, точка в вопросе исследования происхождения дошедшего до нас письменного памятника еще не поставлена. Тем не менее возможность восхождения *Кун-цзы цзя-юй* к произведению, упомянутому в *Хань-шу*, нельзя отрицать, поэтому данное произведение заслуживает пристального изучения как источник сведений по истории раннего конфуцианства, а содержащиеся в нем сведения – введения в научный оборот.

## Историография

Таким образом, основной темой для споров между исследователями *Кун-цзы цзя-юй* является его происхождение. Мнения о том, что он является выполненной Ван Су компиляцией сведений из нескольких древнекитайских произведений – *Чунь-цю Цзо-чжуань*, *Го-юй*, *Сюнь-цзы*, *Мэн-цзы*, *Ли-цзи*, *Да Дай ли-цзи* и др. – и не имеет отношения к произведению, упомянутому в *Хань-шу*, придерживались многие китайские исследователи: Ван Бо 王柏 (1197–1274), Фань Цзя-сян 范家相 (ум. 1771 г.), Сунь Чжи-цзу 孫志祖 (1737–1801). Из европейских исследователей это мнение разделяли В. Грубе (W. Grube, 1855–1908), П. Пельо (P. Pelliot, 1878–1945) и О. Франке (O. Franke, 1863–1946) [2, с. 12–15, 21–36].

Некоторые полагали, что Ван Су располагал оригинальным вариантом *Кун-цзы цзя-юй*, однако дошедшее до нас произведение является результатом его редактуры и авторских дополнений. Так считали Чжу

<sup>3</sup> Ежегодно в КНР выходят десятки статей, посвященных различным аспектам исследования *Кун-цзы цзя-юй*.



Си 朱熹 (1130–1200), Чэнь Шоу-ци 陳壽祺 (1771–1834), Дж. Легг (J. Legge, 1815–1897), А. Форк (A. Forke, 1867–1944) [2, с. 12–15].

В западной историографии существуют исследования и частичные переводы этого письменного памятника. Наиболее ранней является работа А. Б. Хатчинсона *The family Sayings of Confucius*, изданная в 1878 г. В ней содержится перевод первых десяти глав *Кун-цзы цзя-юй* [7]. В 1893 г. была издана менее известная монография К. Арли *Familiar Sayings of Confucius*, признанная впоследствии не соответствовавшей академическим стандартам, а приведенный в ней перевод был выполнен с издания, включавшего менее половины текста произведения [8].

В 1950 г. была издана монография Р. П. Крамерса, посвященная исследованию *Кун-цзы цзя-юй*, она также содержит комментированный перевод первых десяти глав [2]. В первой главе исследовательской части издания представлено описание *Кун-цзы цзя-юй* в китайской, западной и японской историографии. Во второй главе – история его упоминаний в произведениях Средних веков и Нового времени, а также известных изданий. В третьей главе автор исследует биографию Ван Су, приводя ее перевод из *Сань-го чжи* 三國志 («Анналы трех царств», 265–300 гг.). В четвертой главе представлены перевод и исследование предисловия и послесловия к *Кун-цзы цзя-юй*. В пятой главе автор рассматривает текстологические особенности произведения. В результате сопоставления сведений о нем и изучения особенностей содержания его глав Р. П. Крамерс пришел к выводу, что дошедший до нас вариант представляет собой упомянутое в *Хань-шу* произведение со вставками и дополнениями Ван Су. Он аргументирует это тем, что тексты его глав могут быть поделены на два слоя: в них излагаются сведения, касающиеся истории конфуцианского учения, и одновременно отражены взгляды самого Ван Су. Крамерс также полагает, что *Кун-цзы цзя-юй* были составлены в III в. до н. э., однако на протяжении эпохи Хань (202 г. до н. э. – 220 г.) трактат не был популярен, поскольку ученые-конфуцианцы гораздо больше внимания уделяли каноническим произведениям. Впоследствии, в III в., по-видимому, возникла необходимость представить менее ортодоксальный образ Конфуция, поэтому Ван Су отредактировал *Кун-цзы цзя-юй*, написал комментарий и предисловие. Таким образом, *Кун-цзы цзя-юй* – ценный источник по истории раннего конфуцианства, составленный в III в. на основе более ранних произведений [2, с. 193–198].

В статье Р. П. Крамерса в книге *Early Chinese Texts* [9] изложено общее описание *Кун-цзы цзя-юй*, включающее сведения о его содержании, времени создания и истории изучения. Автор сообщает об упоминаниях о нем в *Суй-шу*, *Цзю Тан-шу* и *Синь Тан-шу*, в более поздних произведениях и о дошедших до нас изданиях *Кун-цзы цзя-юй*. Перечислены исследования и публикации памятника на китайском, японском и английском языках. Р. П. Крамерс отметил, что одна из наиболее часто обсуждаемых



тем в *Кун-цзы цзя-юй* – это церемониал [9, с. 9–10]. Следовательно, данное произведение может служить источником по истории церемониальной культуры Древнего Китая.

П. Р. Голдин в одной из своих работ упоминает о том, что в *Кун-цзы цзя-юй* содержатся сведения, не совпадающие с данными, приведенными Сыма Цянем (145/135 – ок. 86 г. до н. э.) в *Ши-цзи 史記* («Исторические записки») [10, с. 135]. В. Шэнь указывает, что *Кун-цзы цзя-юй* содержит дополнительное количество имен учеников Конфуция по сравнению с *Ши-цзи* [11, с. 87].

В отечественной историографии это произведение долгое время оставалось малоизвестным. Некоторые из содержащихся в нем сведений о жизни Конфуция были приведены Р. В. Вяткиным (1910–1995) в комментариях к опубликованному в 1992 г. переводу главы 47 *Кун-цзы ши цзя 孔子世家* («Наследственный дом Конфуция») «Исторических записок» со ссылкой на китайских авторов [12, с. 322–333, прим. 3, 25, 32, 36, 44, 52, 64, 65, 89, 99, 101].

Обзоры работ, посвященных *Кун-цзы цзя-юй*, представлены в российской историографии двумя статьями А. Ю. Блажкиной: «Основные вехи изучения трактата “Кун-цзы цзя юй” в мировой синологии» и «Конфуцианский памятник “Кун-цзы цзя юй” от древности до наших дней» [13; 14]. Как указывает автор, в контексте изучения китайской философии памятник имеет большую научную ценность, поскольку в нем «освещены не только этические и онтологические воззрения раннего конфуцианства, но и подробно раскрыто значение важнейших ритуальных практик», кроме того, данное произведение представляет собой «источник, повествующий о жизни и деятельности первого Учителя Поднебесной, а также об историческом фоне его жизни» [13, с. 174].

В двух других работах А. Ю. Блажкина рассматривает *Кун-цзы цзя-юй* в качестве философского трактата. В статье «Философская ценность конфуцианского трактата “Кун-цзы цзя юй”» автор производит тематическую классификацию содержания бесед Конфуция с ближайшими учениками: гармонизация Поднебесной на основе добродетельного управления; рассуждения о необходимости ритуальной практики; характеристика конфуцианского учения; ключевые моменты жизни Конфуция [15, с. 282–283]. По мнению автора, «богатое содержание и разнообразная тематика “Цзя юй” представляет собой ценный материал, который раскрывает суть философии раннего конфуцианства» [15, с. 285].

В статье «Роль наказаний в конфуцианской философии (на примере трактата “Кун-цзы цзя юй”)» А. Ю. Блажкина исследует политический аспект конфуцианской философии – морально-этическую сторону наказаний в концепции добродетельного управления государством, поскольку именно в *Кун-цзы цзя-юй* «содержится немало материала, по которому можно судить о теоретической разработке использования карательных



мер в истории конфуцианской философии» [16, с. 53]. В рамках исследования автор приводит ряд переведенных фрагментов *Кун-цзы цзя-юй*, служащих иллюстрацией для сделанных выводов. Исследование сделанной автором выборки соответствующих цитат из него свидетельствует о том, что наказания в *Кун-цзы цзя-юй* «носят воспитательный... охранительный... и гармонизирующий характер» [16, с. 65].

\* \* \*

Предлагаемая читателям статья начинает цикл исследований *Кун-цзы цзя-юй*, которые будут выполняться по мере перевода его глав. Автор намеревается рассматривать *Кун-цзы цзя-юй* в качестве источника сведений о жизни и деяниях Конфуция и его учеников, а также истории церемониальной культуры Древнего Китая. Для настоящего исследования структуры и содержания входящих в данный письменный памятник произведений был выполнен перевод первых пяти глав.

Источником для представленного перевода и комментария стало академическое издание *Кун-цзы цзя-юй*, подготовленное Ван Го-сюанем 王国轩 и Ван Сю-мэем 王秀梅 [1].

Сравнение текстов глав *Кун-цзы цзя-юй* с другими древнекитайскими произведениями было проведено с использованием поисковой системы Chinese Text Project ([www.ctext.org](http://www.ctext.org)).

### **Особенности структуры и содержания первых пяти глав *Кун-цзы цзя-юй***

При рассмотрении структуры и содержания первых пяти глав *Кун-цзы цзя-юй* было установлено, что первая и вторая главы представляют собой примеры «исторических повествований» (рассказ, описывающий историческое событие или их последовательность, может включать в себя монологи и диалоги), третья, четвертая и пятая – философские диалоги, не содержащие описаний или упоминаний конкретных исторических событий.

Первая глава состоит из четырех отдельных выстроенных в хронологической последовательности «исторических повествований», вторая глава – из двух. Сюжеты этих повествований и содержащиеся в них сведения не являются уникальными – сходные описания или упоминания этих же событий из жизни Конфуция можно увидеть и в других древнекитайских произведениях: *Ши-цзи*, *Ли-цзи*, *Чунь-цю Цзо-чжуань*, *Сюнь-цзы*, *Гун-ян чжуань*, *Синь сюй*, *Синь юй*, *Инь-вэнь-цзы*<sup>4</sup>. Уточнение хронологической последовательности описанных событий возможно только с использова-

<sup>4</sup> *Гун-ян чжуань* 公羊傳 («Комментарий Гун-яна [к Чунь-цю]»), *Синь сюй* 新序 («Новые предисловия») и *Синь юй* 新語 («Новые речи») – произведения периода Западная Хань, *Инь-вэнь-цзы* 尹文子 – трактат Инь-вэня 尹文子 (360–280 гг. до н. э.), известного философа периода Чжань-го из царства Ци 齊.



нием *Ши-цзи*, в обеих рассматриваемых главах *Кун-цзы цзя-юй* нет указаний на время событий.

Первый фрагмент главы повествует о начале службы Конфуция в качестве главы столицы царства Лу (с 502 г. до н. э.) и спустя два года (в 500 г. до н. э.) в должности *сы-куна*. Согласно сведениям, содержащимся в «Исторических записках», на должность *сы-куна* Конфуций был назначен в 501 г. до н. э. Все предпринятые им на обеих должностях меры относятся к сфере церемониала: например, утверждение некоторых элементов погребального ритуала, посмертное восстановление справедливости по отношению к неправильно захороненному Чжао-гуну (541–510 гг. до н. э.), после чего Конфуций был назначен великим *сы-коу*. Совмещение сведений, содержащихся в *Ши-цзи* (глава 47), и первого фрагмента второй главы *Кун-цзы цзя-юй* позволяют утверждать, что это назначение состоялось в 497 г. до н. э. Упоминание об утвержденных Конфуцием в должности *сы-куна* нормативах можно увидеть в *Ши-цзи* и *Лу-цзи*.

Второй фрагмент первой главы повествует о деталях церемониального съезда луского Дин-гуна 定公 (509–495 гг. до н. э.) и циского Цзин-гуна 景公 (547–490 гг. до н. э.), а также о дальнейших событиях. Фрагмент содержит краткое описание церемонии и последовавших за ней событий: провокации циского Цзин-гуна, пресеченной Конфуцием, заключением союза и возвращением захваченных ранее четырех луских городов. По свидетельству Сыма Цяня, этот съезд состоялся в 500 г. до н. э. Сведения об этом событии содержатся в *Ши-цзи* (глава 47, буквально совпадают 33% иероглифов фрагмента), *Чунь-цю Цзо-чжуань* (глава *Дин-гун* 定公, буквально совпадают 44% иероглифов фрагмента), *Синь юй* и *Хань-шу*.

Третий фрагмент первой главы содержит сведения о военной операции против представителей трех кланов (Цзи-сунь 季孫, Шу-сунь 叔孫, Мэн-сунь 孟孫), в необходимости которой Дин-гуна убедил Конфуций. В результате войны были разрушены три города, принадлежавшие этим кланам. Согласно *Ши-цзи*, это случилось в 498 г. до н. э. Это событие упоминается также в *Чунь-цю Цзо-чжуань* и *Гун-ян чжуань*.

В четвертом фрагменте не содержится описаний исторических событий, в нем говорится о благотворном воздействии Конфуция на нравы жителей города за три месяца его управления. В *Ши-цзи* это сообщение датировано 497 г. до н. э. Аналогичные сведения можно найти также в *Сюнь-цзы* и *Синь сюй*.

Таким образом, все фрагменты первой главы имеют соответствия если не иероглифические, то содержательные одновременно в нескольких древнекитайских произведениях. Сведения об описанных в них событиях не вступают в противоречие. Если руководствоваться мнением о компилятивном характере этой главы, то взаимодополняемость сведений в перечисленных древнекитайских произведениях может послужить подтверждением этого мнения. Однако также ничто не противоречит





возможности того, что именно эта глава *Кун-цзы цзя-юй* послужила источником для упоминаний об этих событиях в указанных произведениях.

Вторая глава состоит из двух фрагментов. Первый из них представляет собой диалог между Конфуцием и его учениками Чжун Ю 仲由 (542–480 гг. до н. э.) и Цзы-гуном 子貢 (род. 520 г. до н. э.). Конфуций поясняет свои основания для казни Шаочжэн Мао 少正卯 (согласно *Ши-цзи*, Шаочжэн Мао был казнен в 497 г. до н. э.) и говорит о причинах, по которым человек может заслуживать наказания. В ходе обсуждения практики применения наказаний он приводит примеры из прошлого и называет шесть имен преступников, казненных такими известными правителями прошлого, как Чэн-тан, Вэнь-ван, Чжоу-гун, Тай-гун и др.: Инь-се 尹誥, Пань-чжэн 潘正, Гуань-шу 管蔡, Хуа-ши 華士, Фу-и 付乙, Ши-хэ 史何.

Соответствующие этой части монолога Конфуция фрагменты содержатся в *Сюнь-цзы* (глава *Ю-цзо* 宥坐, совпадает 57% иероглифов фрагмента), *Шо-юань* (глава *Чжи-у* 指武) и *Инь-вэнь-цзы* (глава *Да-дао* 大道, совпадает 55% иероглифов фрагмента). Их сравнение показало, что ни одно из упомянутых произведений не могло послужить источником для создания этого фрагмента главы *Кун-цзы цзя-юй*. Наибольшим сходством с этой частью главы *Кун-цзы цзя-юй* обладает соответствующий фрагмент главы *Сюнь-цзы*, он лидирует по количеству буквально совпадавших иероглифов, количество названных имен преступников в обоих фрагментах одинаково, однако четыре из семи имен различаются. В *Шо-юань* говорится о пяти преступниках (Чжу-му 蠅沐, Пань-чжи 潘趾, Ши-фу 史附, Ли 里, Дэн Си 鄧析), в *Инь-вэнь-цзы* – о шести (Пань-чжэн 潘正, Хуа-ши 華士, Фу 付, Ли-и 里乙, Дэн Си 鄧析, Ши-фу 史付), в *Сюнь-цзы* – о семи (Инь-се 尹誥, Пань-чжи 潘止, Гуань-шу 管叔, Хуа-ши 華仕, Фу Ли-и 付里乙, Дэн Си 鄧析, Ши-фу 史付), их имена во всех произведениях не совпадают. Также различаются указания на место казни Шаочжэн Мао: в *Кун-цзы цзя-юй* говорится о «подножии двух башен» (*лян гуань чжи ся* 兩觀之下), а в *Шо-юань* – о «подножии восточной башни» (*дун гуань чжи ся* 東觀之下). Возможно, авторы каждого из этих произведений могли воспользоваться источником, содержащим подобные сведения, и процитировали его довольно точно, однако по неясной в данный момент причине указали разное количество преступников в приводимом Конфуцием примере.

Второй фрагмент этой главы повествует о другом случае из судебной практики Конфуция в должности великого *сы-коу* в Лу, по поводу которого состоялся диалог между Конфуцием и его учеником Жань Цю 冉求. Схожий по структуре и содержанию диалог содержится в *Сюнь-цзы* (глава *Ю-цзо* 宥坐, совпадает 44% иероглифов фрагмента). Количество буквально совпавших иероглифов позволяет говорить об общем источнике этих фрагментов текста, однако количество различий может свидетельствовать о том, что каждый автор использовал только те фрагменты источника, которые считал необходимым.



Суммируя содержание первых двух глав, можно сказать, что существование произведений, в которых имеются описания этих же эпизодов жизни Конфуция, может дать повод считать эти главы результатом совмещения фрагментов из разных древнекитайских письменных памятников. Однако при этом нельзя забывать, что эти произведения сами основаны на неких сводах хроник, анналов и преданий. Например, если говорить о *Ши-цзи*, то было установлено, что при создании его второй – четвертой глав были использованы объемные скрытые цитаты из глав *Шу-цзина* и *И-Чжоу-шу* [17; 18]. Поэтому наиболее вероятным представляется, что при создании первых двух глав *Кун-цзы цзя-юй*, так же, как и при составлении соответствующих глав *Ши-цзи* и *Чунь-цю Цзо-чжуань*, были использованы одни и те же источники. На это указывает не только одновременное наличие буквально совпадающих фраз и целых предложений в этих произведениях, но и отсутствие полностью совпадающих фрагментов текста, что говорит о том, что из одного и того же произведения авторы выбирали разные фрагменты. Попытка свести фрагменты разных произведений в III в. привела бы к созданию текста, в значительной степени повторяющего первоисточник. Случаи заимствования объемных фрагментов произведений практически без изменений можно увидеть на примере третьей – пятой глав *Кун-цзы цзя-юй*.

Третья, четвертая и пятая главы *Кун-цзы цзя-юй* представляют собой философские диалоги, не содержащие сведений о конкретных исторических событиях. В третьей главе представлена беседа Конфуция с учеником Цзэн Шэнем 曾參 (505–436 гг. до н. э.), в четвертой и пятой – с Ай-гуном 哀公 (494–467 гг. до н. э.). Структура глав одинакова: в начале приводятся краткие сведения об обстоятельствах беседы, затем следуют реплики персонажей. Темой диалогов являются различные аспекты управления государством.

Одним из объединяющих эти произведения признаков может служить структура их названий – все три заголовка содержат иероглиф *цзе* 解 (разъяснение). Всего в *Кун-цзы цзя-юй* имеются 11 глав с подобными названиями: 3–5, 26, 30, 35, 37–41. Данный случай использования этого иероглифа в заголовках глав не единичен для древнекитайских произведений – например, названия всех кроме одной главы *И-Чжоу-шу*<sup>5</sup> сформированы аналогичным образом, иероглиф *цзе* является их обязательной структурной единицей, однако при переводе не учитывается. В настоящее время неясно, почему только часть названий глав *Кун-цзы цзя-юй* содержит этот иероглиф. Возможно, эти главы до включения в него принадлежали сборнику, в котором заголовки всех глав имели эту

<sup>5</sup> *И-Чжоу-шу* 逸周書 («Утраченные записи Чжоу») – это сборник разнородных по видам, жанрам и содержанию произведений, основная масса которых была создана в период Чжань-го, наиболее ранние главы могут быть датированы второй половиной периода Чунь-цю (770–453 до н. э.).



структуру, однако данное предположение требует отдельного исследования.

Некоторые пассажи из третьей – пятой глав можно увидеть во многих древнекитайских произведениях, однако наиболее важным является наличие совпадающих объемных фрагментов из них в *Ли-цзи* и *Да Дай ли-цзи*. Например, глава *Чжу янь* 主言 («Речи владыки») из *Да Дай ли-цзи* содержит 72,4% текста главы 3 *Ван янь цзе* 王言解 («Разъяснение речей вана»). 81,7% текста главы 4 *Да хунь цзе* 大昏解 («Разъяснения о великом бракосочетании») имеет соответствие в *Ли-цзи* (глава *Ай-гун вэнь* 哀公問) и *Да Дай Ли-цзи* (глава *Ай-гун вэнь юй* 哀公問於孔子). Глава *Ли-цзи* *Жу-син* 儒行 («Действия ученых») содержит 82,5% текста главы 5 *Жу син цзе* 儒行解 («Разъяснение действий ученых»). Как видно из названий глав, совпадения прослеживаются даже на уровне их заголовков: *Ван янь цзе* коррелирует с *Чжу янь* (на протяжении всей главы вместо иероглифа *ван* 王 используется иероглиф *чжу* 主 – «владыка»), *Жу син цзе* коррелирует с *Жу син*. Естественным было бы предположить, что тексты третьей – пятой глав *Кун-цзы цзя-юй* были заимствованы из соответствующих глав *Ли-цзи* и *Да Дай ли-цзи*.

Однако если рассмотреть аналогичную ситуацию со скрытым цитированием в *Ли-цзи* значительных фрагментов из главы 52 и главы 55 *И-Чжоу-шу*, то становится очевидным, что *Ли-цзи* (как, по-видимому, и *Да Дай ли-цзи*) является сводным письменным памятником, в который были инкорпорированы фрагменты многих произведений предшествующей эпохи. Так, *Ли-цзи* включает в себя значительные фрагменты упомянутых глав *И-Чжоу-шу*: глава *Ли-цзи* *Мин-тан вэй* 明堂位 содержит 66,2% текста главы 55 *Мин-тан цзе* 明堂解 («[Зал] Минтан»), а в главе *Юэ-лин* 月令 («Помесячные указы») приведено 20% текста главы 52 *Ши-сюнь цзе* 時訓解 («Наставление о временах [года]»). При этом очевидно, что эти фрагменты в главах *Ли-цзи* являются скрытыми цитатами из соответствующих глав *И-Чжоу-шу*. Текст главы 52 *Ши-сюнь цзе* представляет собой целостное, логически завершенное произведение, что исключает возможность его составления из фрагментов главы *Ли-цзи*. Некоторые лексические различия между текстами главы 55 *Мин-тан цзе* и *Мин-тан вэй* говорят о том, что фрагмент, приведенный в *Ли-цзи*, вторичен, т. е. представляет собой скрытую цитату из главы 55, а не наоборот (подробнее см.: [18]).

Поэтому наиболее вероятным представляется заимствование текстов третьей – пятой глав авторами *Ли-цзи* и *Да Дай ли-цзи* даже не из *Кун-цзы цзя-юй*, а из того сборника, в который они входили до их включения в *Кун-цзы цзя-юй*.

## Заключение

Рассмотрение соответствия содержания фрагментов первых пяти глав *Кун-цзы цзя-юй* и соответствующих фрагментов ряда древнекитайских произведений показало, что сведения об упоминаемых в них собы-



тиях из жизни Конфуция не противоречат друг другу, однако имеющиеся незначительные несоответствия позволяют сомневаться в возможности того, что главы *Кун-цзы цзя-юй* могли быть составлены на основе сведений, содержащихся в этих произведениях. Эти свидетельства оригинальности текста глав *Кун-цзы цзя-юй* могли бы быть опровергнуты как неубедительные, однако, подкрепленные археологическими находками, они обретают силу. Кроме того, сходная ситуация со скрытыми цитатами из *И-Чжоу-шу* в *Ли-цзи* свидетельствует о том, что скорее *Кун-цзы цзя-юй* мог послужить источником сведений для создания некоторых глав *Ли-цзи* и *Да Дай ли-цзи*, нежели наоборот.

Разница в характере глав данного письменного памятника (историческое повествование и философский диалог), а также наличие в его составе произведений, имеющих сформированные по определенному принципу заголовки (использование иероглифа *цзе* 解) позволяет выдвинуть предположение, что *Кун-цзы цзя-юй* в том виде, в котором он дошел до нас, является сборником глав, которые до включения в него могли принадлежать к разным произведениям.

Приложение

## Глава 1. «Был сяном<sup>6</sup> в Лу» (Сян Лу 相魯)

孔子初仕，為中都宰。制為養生送死之節。長幼異食，強弱異任，男女別塗，路無拾遺，器不雕偽，為四寸之棺，五寸之槨，因丘陵為墳，不封不樹。行之一年，而西方之諸侯則焉。

[Когда] Кун-цзы начинал служить, [он] был главой столицы<sup>7</sup> [царства Лу. Он] установил правила [того, как согласно ритуалу] кормить живых [родителей] и хоронить мертвых<sup>8</sup>. [При нем] старики и дети [ели] разную еду, сильные и слабые [выполняли] разные обязанности, мужчины и женщины [ходили] по разным [сторонам] дорог<sup>9</sup>, на улицах не подбирали брошенного, на сосудах не гравировали лживых [надписей]<sup>10</sup>, гробы *гуань*<sup>11</sup> изготавливали [из досок толщиной] четыре *цуня*<sup>12</sup>,

<sup>6</sup> Сян 相 – помощник правителя. В тексте главы указано, что Конфуций был сяном Дин-гуна 定公 (509–495 до н. э.).

<sup>7</sup> Букв. «срединовый город» (Чжун-ду 中都). Столица царства Лу 魯 находилась к западу от города Вэньшан 汶上 совр. пров. Шаньдун [1, с. 6, примеч. 1]. Царство Лу было родиной Конфуция.

<sup>8</sup> То есть быть почтительным сыном.

<sup>9</sup> Вероятно, вместо *ту* 塗 следует читать *ту* 涂 (дорога).

<sup>10</sup> В варианте, использованном Р. П. Крамерсом, учтена реконструированная фраза “the market did not have two standards of prices” 市不貳價 [2, с. 201, 252].

<sup>11</sup> Гроб *гуань* 棺 – внутренний гроб.

<sup>12</sup> Цунь 寸 («вершок») – мера длины, в эпоху Чжоу *цунь* мог составлять 1,991 см или 2,49 см [19, с. 326–328].



гробы *го*<sup>13</sup> – [из досок толщиной] пять *цуней*, холмы превращали в усыпальницы<sup>14</sup>, а не наваливали [землю] и не сажали [вокруг сосны и кипарисы<sup>15</sup>]. По прошествии одного года *чжу-хоу*<sup>16</sup> западных областей<sup>17</sup> [стали] подражать этому.

定公謂孔子曰：「學子此法以治魯國，何如？」

孔子對曰：「雖天下可乎！何但魯國而已哉？」

於是二年，定公以為司空。乃別五土之性，而物各得其所生之宜，咸得厥所。

Дин-гун<sup>18</sup> обратился к Кун-цзы, [он] сказал: «[Если] обучить мужей этому образцу, чтобы [установить] порядок в царстве Лу, что будет?»

Кун-цзы в ответ сказал: «Однако и в Поднебесной можно [сделать так]! Почему только в царстве Лу и всё?»

После этого [через] два года<sup>19</sup> Дин-гун сделал [его] *сы-куном*<sup>20</sup>. Тогда [Кун-цзы] выделил земли пяти [видов] качества<sup>21</sup>, и каждый из людей получил полагавшееся ему по месту рождения, все получили [земли] по своему месту [жительства].

先時，季氏葬昭公於墓道之南。孔子溝而合諸墓焉。謂季桓子曰：「貶君以彰己罪，非禮也。今合之，所以掩夫子之不臣」。由司空為魯大司寇，設法而不用，無姦民。

<sup>13</sup> Гроб *го* 槨 – внешний гроб.

<sup>14</sup> Использование холмов для сооружения усыпальниц, по-видимому, заметно экономило усилия по транспортировке земли для их постройки.

<sup>15</sup> Данное толкование предложено комментатором [1, с. 6, примеч. 4]. По-видимому, сосны и кипарисы являются неизменным атрибутом захоронений.

<sup>16</sup> *Чжу-хоу* 諸侯 (букв. «все хоу») – обобщающее название китайской аристократии в Чжоу.

<sup>17</sup> По отношению к царству Лу большинство царств находилось на западе [1, с. 6, примеч. 5]. Р. П. Крамерс указывает, что иероглиф *си* 西 (запад) может быть ошибкой и вместо него следует читать *сы* 四 (четыре) [2, с. 253].

<sup>18</sup> Дин-гун 定公, личное имя Сун 宋 (509–495 до н. э.) – правитель царства Лу [1, с. 6, примеч. 6].

<sup>19</sup> Р. П. Крамерс перевел это как “thereupon the next year” [2, с. 202]. Он полагает, что здесь не может быть указан второй год правления Дин-гуна, поскольку, согласно традиции, Конфуций стал управляющим столицей в девятом году его правления (501 г. до н. э.).

<sup>20</sup> Название должности *сы-кун* 司空 можно перевести как «ведающий праздными [людьми]», традиционно считается управителем общественных работ. В *Шу-цзин* 書經 («Канон записей») в главе *Чжоу гуань* 周官 сказано: «*сы-кун* ведает землей удела, сажает на землю народ четырех [сторон света, чтобы государственные земельные] уголья своевременно [приносили] выгоду» [20, с. 330]. Сведения о назначении Конфуция *сы-куном* также содержатся в *Ши-цзи* (глава 47) [12, с. 127].

<sup>21</sup> Пять видов земель перечислены в *Чжоу-ли* 周禮 (глава *Ди-гуань сы-ту* 地官司徒): гористо-лесистые (*шань-линь* 山林), реки и болота (*чуань-цзэ* 川澤), холмы и возвышенности (*цю-лин* 丘陵), возвышенности и долины (*фэнь-янь* 墳衍, низины и болота (*юань-си* 原隰)).



В прежние времена [сановник] из рода Цзи<sup>22</sup> похоронил Чжао-гуна<sup>23</sup> к югу от могильной аллеи<sup>24</sup>. Кун-цзы [прорыл] траншею и соединил [захоронение Чжао-гуна] со всеми могилами [луских гунов. Он] обратился к Цзи Хуань-цзы<sup>25</sup> и сказал: «Понизить [таким образом статус] правителя, чтобы выставить напоказ его проступок<sup>26</sup>, [это] не [соответствует] церемониалу<sup>27</sup>. Ныне, соединив их [могилы, я] скрыл [то, что] почтенный муж [повел себя] не [как] сановник<sup>28</sup>». После [этого] *сы-кун* стал великим *сы-коу* в Лу, [он] создал законы, но не использовал [их, поскольку в царстве] не было порочных людей.

\* \* \*

定公與齊侯會於夾谷。孔子攝相事，曰：「臣聞有文事者必有武備，有武事者必有文備。古者諸侯竝出疆，必具官以從，請具左右司馬。」定公從之。

Дин-гун и циский хоу встретились у [горы] Цзягу<sup>29</sup>. Кун-цзы исполнял [обязанности] *сяна*, [ведающего] жертвоприношениями<sup>30</sup>. [Он] ска-

<sup>22</sup> Здесь имеется в виду Цзи Пин-цзы 季平子 (ум. в 505 г. до н. э.) [1, с. 6, примеч. 9]. Цзи Пин-цзы был главой одного из трех влиятельных родов в царстве Лу в VI в. до н. э.: Цзи-сунь 季孙, Шу-сунь 叔孙, Мэн-сунь 孟孙 (все они были потомками Хуань-гуна 桓公 711–694 до н. э.).

<sup>23</sup> Чжао-гун 昭公, личное имя Чоу 禚 (541–510 до н. э.). В *Ши-цзи* (глава 47) сказано, что после ссоры Цзи Пин-цзы с Хоу Чжао-бо 郈昭伯 из-за петушиных боев Чжао-гун (на 25-м году правления), поддержав Хоу Чжао-бо, напал на Цзи Пин-цзы. Цзи Пин-цзы объединился с родами Мэн-сунь и Шу-сунь и напал на Чжао-гуна. Войско Чжао-гуна потерпело поражение, а Чжао-гун бежал в царство Ци [12, с. 128]. Также в *Ши-цзи* (глава 33) сказано, что в 510 г. до н. э., после нескольких попыток вернуть себе престол, Чжао-гун умер в Ганьхоу 乾侯 (на территории уезда Чэнъян 成安 совр. пров. Хэбэй) в царстве Цзинь [21, с. 79–80; 12, с. 325, примеч. 20].

<sup>24</sup> В 509 г. до н. э. Цзи Пин-цзы похоронил Чжао-гуна к югу от могильной аллеи усыпальницы правителей Лу, что не соответствовало его статусу правителя [1, с. 6, примеч. 9].

<sup>25</sup> Цзи Хуань-цзы 季桓子 – сын Цзи Пин-цзы [1, с. 7, примеч. 11].

<sup>26</sup> Использование иероглифа *цзуй* 罪 (преступление, вина) может быть указанием на отношение автора текста к поступку Чжао-гуна.

<sup>27</sup> *Ли* 禮 – благопристойность, этико-ритуальные нормы, моральные права, этикет, этика, ритуал, церемонии, установления. Одна из центральных категорий китайской философии, главным образом конфуцианства, сочетающая два основных смысла – «этика» и «ритуал» [22].

<sup>28</sup> Обычно бином *фу-цзы* 夫子 переводят как «наставник», говоря о Конфуции. Однако в данной ситуации это сказано самим Конфуцием, следовательно, должно переводиться иначе. Р. П. Крамерс трактует этот двуслог как обозначение отца Дин-гуна, указывая, что в некоторых ситуациях его можно перевести как “my father”, “your father” [2, с. 254]. Все предложение в его переводе выглядит следующим образом: “Now, by connecting [the tombs] I concealed our father’s disloyalty” [2, с. 202].

<sup>29</sup> Цзягу 夾谷 – гора в уезде Лайу 萊蕪 пров. Шаньдун [1, с. 9, примеч. 1].

<sup>30</sup> Согласно комментарию, под *сян* 相 подразумевается *сы-и* 司儀 – руководитель церемоний [1, с. 9, примеч. 2]. В подобном контексте иероглиф *ши* 事 можно перевести как «жертвоприношения». В *Ши-цзи* (глава 47) сказано, что это было в 14-м году правления Дин-гуна – 497 г. до н. э. [12, с. 133].



зал: «[Ваш] слуга слышал, [что] занимающиеся гражданскими делами должны иметь подготовку [для ведения] военных [дел], занимающиеся военными делами должны иметь подготовку [для ведения] гражданских [дел]. В древности все *чжу-хоу*, покидая пределы [царства], непременно имели [сопровождавших их] чиновников, которые следовали [за ними, поэтому я] прошу [всегда] быть готовыми левого и правого *сы-ма*». Дин-гун последовал этому [совету].

至會所，為壇，土階三等，以遇禮相見，揖讓而登。獻酢既畢。齊使萊人以兵鼓噪，劫定公。孔子歷階而進，以公退。

Прибыв к месту встречи, соорудили насыпь [для алтаря] с тремя ярусами земляных ступеней, чтобы, сходясь [во время] церемонии, видеть друг друга, взаимно приветствовать и [поднимать сосуды] *дэн*<sup>31</sup>. Поднесли [вино] в благодарность, после чего завершили [церемонию]. Правитель] Ци<sup>32</sup> [хотел] заставить людей из Лай<sup>33</sup> с оружием и под шум барабанов *гу* напасть на Дин-гуна. Кун-цзы вступил на ступени и двинулся вперед, чтобы *гун* отступил.

曰：「土，以兵之。吾兩君為好，裔夷之俘，敢以兵亂之？非齊君所以命諸侯也。裔不謀夏，夷不亂華。俘不干盟，兵不偪好。於神為不祥，於德為愆義，於人為失禮，君必不然。」

[Он] сказал: «*Ши* будут атаковать их<sup>34</sup>. [Когда] мы, оба правителя, устраиваем дружественную [встречу], пленные из окраинных *и* [как] осмеливается, нападая, мешать ей? Не [полагается] из резиденции циского правителя [отдавать] повеления [нашим] *чжу-хоу*. [Жители] окраин не [должны] стремиться в *Ся*<sup>35</sup>, [народы] *и* не [должны] приводить в смятение *хуа*-[*ся*]<sup>36</sup>. Пленные не разрушат союз, воины не угрожают дружбе. По отношению к духам *шэнь* действовать неуютно; по отношению к благодатному действовать, нарушая долг; по отношению к людям действовать, нарушая церемониал – правитель должен быть не таков».

齊侯心忤，麾而避之。有頃，齊奏宮中之樂。俳優侏儒戲於前。孔子趨進，歷階而上，不盡一等。曰：「匹夫熒侮諸侯者，罪應誅。請右司馬速加刑焉。」於是斬侏儒，手足異處。

<sup>31</sup> *Дэн* 登 – ритуальный сосуд для жертвенного мяса [23, с. 1486].

<sup>32</sup> Ци 齊 – царство на территории провинции Шаньдун.

<sup>33</sup> Лай 萊 – название царства, располагавшегося на юго-востоке уезда Хуан 黃 совр. пров. Шаньдун [23, с. 1345].

<sup>34</sup> То есть «окраинных *и*», видимо, жителей упоминаемого выше царства Лай.

<sup>35</sup> Территорию государства Западное Чжоу также называли «владением *Ся*» (*ю Ся* 有夏), поскольку Чжоу, как и предшествовавшее Шан легендарное государство *Ся*, находилось к западу от Шан.

<sup>36</sup> Бином *хуа-ся* 華夏 является редким для произведений доимперского периода. Упоминается в *Шу-цзине* (глава *У чэн* 武成) и *Чунь-цю Цзо-чжуань* (глава *Сян-гун* 襄公). Это словосочетание обозначало население Великой равнины.



Циский хоу в душе застыдился, дал команду [войску] и отказался от этого [намерения]. Вскоре циский [правитель] исполнил музыку из внутренних [покоев] дворца. Шут [устроил] перед [ними] представление, высмеивая [их]. Кун-цзы поспешно выступил [вперед], дошел до лестницы и поднялся, не дойдя одной [ступени]. Сказал: «[Когда] обыкновенные мужи вводят в заблуждение и оскорбляют чжу-хоу, [их] преступление заслуживает казни. Прошу правого *сы-ма* немедленно наложить наказание». В результате шута обезглавили, [его] руки и ноги [оказались] в разных местах.

齊侯懼，有慚色。將盟齊人，加載書曰：「齊師出境，而不以兵車三百乘從我者，有如此盟」。孔子使茲無還對曰：「而不返我汶陽之田，吾以共命者，亦如之」。

Циский хоу испугался, [у него] был пристыженный вид. В дальнейшем [был заключен] союз с цисцами, также [была составлена] запись речи, [в которой] говорилось: «[Если наше] войско Ци вышло [за пределы] границ [царства], а [войско Лу] не последовало за нами с 300 боевыми колесницами, [случись] подобное, этот союз [будет аннулирован<sup>37</sup>]». Кун-цзы заставил Ци У-хуаня<sup>38</sup> ответить, и [тот] сказал: «И [если] не вернут мне поля на солнечном<sup>39</sup> [берегу] Вэнь[шуй]<sup>40</sup>, я, опираясь на общее [для всех] предопределение<sup>41</sup>, тоже [поступлю] так».

齊侯將設享禮。孔子謂梁丘據曰：「齊魯之故，吾子何不聞焉？事既成矣而又享之，是勤執事。且犧象不出門，嘉樂不野合。享而既具，是棄禮也；若其不具，是用糝牌也。用糝牌，辱君；棄禮名惡。子盍圖之？夫享，所以昭德也。不昭，不如其已」。乃不果享。

Циский хоу вскоре устроил церемонию жертвоприношения *сян*<sup>42</sup>. Кун-цзы обратился к Лян-цю Цзюю<sup>43</sup> и сказал: «Бывшее [между] Ци и Лу, разве мои сыновья не услышат [о нем]? Жертвоприношение уже завершено и вновь совершить жертвоприношение *сян* – это обязанность

<sup>37</sup> В оригинальном тексте нет указаний на то, предусматривались ли какие-либо штрафные санкции за невыполнение условий союза, либо он считался расторгнутым в случае его несоблюдения.

<sup>38</sup> Ци У-хуань 茲無還 – имя луского *да-фу* [1, с. 9, примеч. 22]. Это единственный случай упоминания этого имени в древнекитайских произведениях.

<sup>39</sup> То есть северном.

<sup>40</sup> Вэньшуй 汶水 – река в пров. Шаньдун, ее исток находится на севере уезда Лайу 萊蕪 пров. Шаньдун, впадает в реку Цишуй 濟水 [23, с. 660].

<sup>41</sup> По-видимому, речь идет о «небесном предопределении» (*тянь мин* 天命). О *тянь мин* см.: [24].

<sup>42</sup> Жертвоприношения *сян* 享 – категория регулярных жертвоприношений, которые требовалось совершать в предписываемые ритуальными нормами сезоны в период Чунь-цю [25, с. 59].

<sup>43</sup> Лян-цю Цзюй 梁丘據 – имя циского *да-фу* [1, с. 10, примеч. 26].





ведающего жертвоприношениями. К тому же сосуд *си-сян*<sup>44</sup> не вынесен за ворота, прекрасная музыка не [звучит] гармонично в поле. [Когда] жертвоприношение *сян* уже совершено, это забытая церемония; если она не совершена, это [все равно что] использовать пустоцветы и сорняки<sup>45</sup>. Использовать пустоцветы и сорняки [значит] позорить правителя; забвение церемонии назовут ошибкой. Почему бы мужам не обдумать это? Ведь жертвоприношение *сян* – это то, в чем проявляется благодать. [Если благодать] не проявляется, [пусть] лучше она иссякает». Поэтому не было проведено [второе] жертвоприношение *сян*.

齊侯歸，責其群臣曰：「魯以君子道輔其君，而子獨以夷狄道教寡人，使得罪。」於是乃歸所侵魯之四邑及汶陽之田。

Циский хоу, вернувшись, [дал] поручение своим многочисленным сановникам, [он] сказал: «Лу, [следуя] пути благородного мужа, поддерживает своих правителей, а муж-одиночка, [следуя] пути *и* и *ди*, наставляет нас, заставляя обрести [чувство] вины». Поэтому [он] вернул отторгнутые у Лу четыре города и поля на солнечном [берегу] Вэнь[хэ].

\* \* \*

孔子言於定公曰：「家不臧甲，邑無百雉之城，古之制也。今三家過制，請皆損之。」乃使季氏宰仲由隳三都。叔孫不得意於季氏，因費宰公山弗擾，率費人以襲魯。

Кун-цзы сказал Дин-гуну: «В домах<sup>46</sup> не [должны] хранить доспехи, в городах<sup>47</sup> не [должно] быть крепостных стен [площадью] 100 *чжи*<sup>48</sup>, это древний порядок. Ныне три дома<sup>49</sup> нарушили порядок, прошу всех прекратить это». Затем заставил распорядителя рода Цзи Чжун Ю<sup>50</sup> разрушить три города. Шу-сунь<sup>51</sup> не обрел желаемого от рода Цзи, [поэтому],

<sup>44</sup> *Си-сян* 犧象 – кубок в форме головы быка или слона [1, с. 10, примеч. 27].

<sup>45</sup> «Пустоцвет и сорняк» (*би-бай* 秕稗) – бином, обозначающий неспособного, ни на что не годного человека.

<sup>46</sup> Согласно комментарию, здесь подразумеваются *цины* и *да-фу* [1, с. 12, примеч. 1].

<sup>47</sup> Согласно комментарию, здесь подразумеваются города, управляемые *цинами* и *да-фу* [1, с. 12, примеч. 2].

<sup>48</sup> *Чжи* 雉 – мера площади городских стен, около 30,6 м<sup>2</sup> [23, с. 1704].

<sup>49</sup> Под «тремя домами» (*сань цзя* 三家) подразумеваются кланы Цзи-сунь 季孫, Шу-сунь 叔孫 и Мэн-сунь 孟孫, их также называли *Лу сань Хуань* 魯三桓 («три [семьи потомков] луского Хуань-[гуна]») [1, с. 12, примеч. 3].

<sup>50</sup> Чжун Ю 仲由 (542–480 до н. э.) – ученик Конфуция, известен также как Цзы-лу 子路 и Цзи-лу 季路.

<sup>51</sup> Имеется в виду представитель рода Шу-сунь по имени Шу-сунь Чжэ 叔孫輒 [1, с. 12, примеч. 5].



опираясь на распорядителя [города] Би<sup>52</sup> – Гун-шань Фу-жао, возглавил людей из Би, чтобы неожиданно напасть на Лу<sup>53</sup>.

孔子以公與季孫、仲孫、孟孫，入於季氏之宮，登武子之臺。費人攻之，及臺側。孔子命申句須、樂頎，勒士眾，下伐之。費人北。遂隳三都之城。強公室，弱私家，尊君卑臣，政化大行。

Кун-цзы вместе с [Дин]-гуном, Цзи-сунем, Чжун-сунем, Мэн-сунем вошли во дворец [правителей] рода Цзи, взошли на башню У-цзы<sup>54</sup>. Люди из Би напали на них и достигли боковой [стороны] башни. Кун-цзы повелел Шэнь Цзюй-сюю и Юэ-ци заставить *ши* спуститься и напасть на них. Люди из Би были разбиты. После этого были разрушены стены трех городов. [Это] усилило [власть] дома *гуна*, ослабило частные дома, [заставило] почитать правителя и презирать сановников, управление было преобразовано, великое исполнено<sup>55</sup>.

\* \* \*

初，魯之販羊有沈猶氏者，常朝飲其羊以詐市人；有公慎氏者，妻淫不制；有慎潰氏者，奢侈踰法；魯之鬻六畜者，飾之以儲價。及孔子之為政也，則沈猶氏不敢朝飲其羊；公慎氏出其妻；慎潰氏越境而徙。

Когда-то в Лу был Шэнь Ю-ши, торговавший овцами, [он] каждое утро поил своих овец, чтобы обманывать людей на рынке; был [некто] Гун Шэнь-ши, [его] жена развратничала без меры; был Шэнь Куй-ши, [который ради] роскоши и расточительства нарушал закон; луский торговец шестью [видами] домашних животных украшал их, чтобы увеличивать цену. После того как Кун-цзы стал управлять, Шэнь Ю-ши не смел по утрам поить своих овец, Гун Шэнь-ши выгнал свою жену, Шэнь Куй-ши пересек границу [царства] и уехал.

<sup>52</sup> Би 費 (также Би 鄆) – город царства Лу периода Чунь-цю, находился на территории уезда Цзиньсян 金乡 совр. пров. Шаньдун.

<sup>53</sup> В это время Цзы-лу уже возглавил войско, чтобы напасть на Би, в столице Лу было пусто, поэтому Гун-шунь Фу-жао смог войти в Лу [1, с. 12, примеч. 6].

<sup>54</sup> Цзи У-цзы 季武子 (ум. в 535 г. до н. э.) – глава рода Цзи до Цзи Пин-цзы [12, с. 127].

<sup>55</sup> Сходный пассаж имеется в *Ши-цзи* (глава 47): «Летом в 13-й год [правления] Дин-гуна (498 г. до н. э.) Кун-цзы сказал Дин-гуну: сановники не [должны] хранить доспехи, [города под управлением] *да-фу* не [должны] иметь крепостных стен [площадью] 100 *чжи*. Заставил Чжун Ю, бывшего распорядителем рода Цзи, разрушить три города. Поэтому род Шу-сунь прежде всего разрушил Хоу. Род Цзи разрушил Би, Гун-шань Бу-ню и Шу-сунь Чжэ возглавили людей из Би, [чтобы] неожиданно напасть на Лу. Гун с тремя мужами вошел во дворец рода Цзи, поднялся на башню У-цзы. Люди из Би напали на него, но не одолели, [потом] вошли и подошли вплотную к *гуну*. Кун-цзы повелел Шэнь Цзюй-сюю и Юэ Ци спуститься и атаковать их, люди из Би отступили» (定公十三年夏，孔子言於定公曰：「臣無藏甲，大夫毋百雉之城。」使仲由為季氏宰，將墮三都。於是叔孫氏先墮郕。季氏將墮費，公山不狃、叔孫輒率費人襲魯。公與三子入于季氏之宮，登武子之臺。費人攻之，弗克，入及公側。孔子命申句須、樂頎下伐之，費人北。).»



三月，則鬻牛馬者不儲價；賣羔豚者不加飾；男女行者別其塗；道不拾遺，男尚忠信，女尚貞順；四方客至於邑者，不求有司。皆如歸焉。

[По прошествии] трех месяцев торговцы быками и лошадьми не увеличивали цену, продавцы ягнят и поросят не добавляли украшений; мужчины и женщины ходили по разным [сторонам] дорог, на улицах не подбирали брошенного<sup>56</sup>; мужчины чтили искренность и преданность, женщины чтили честность и покорность; гости четырех сторон [света], прибывавшие в столицу, не устремлялись к имеющим [должности] ведающих<sup>57</sup>. Все [действовали] так, вернувшись оттуда.

## Глава 2. «[Когда] начали [применять] казнь» (Ши-чжу 始誅)

孔子為魯司寇，攝行相事，有喜色。仲由問曰：「由聞君子禍至不慎，福至不喜。今夫子得位而喜，何也？」

[Когда] Кун-цзы был луским *сы-коу*, [он], замечая *сяна* и исполняя [его обязанности во время] жертвоприношений, имел радостный вид. Чжун Ю<sup>58</sup> спросил [его]: «Как [я] слышал, благородный муж, [когда] беда приходит, не остерегается, [когда] счастье приходит, не радуется. Ныне почтенный муж получил должность и радуется, почему?»<sup>59</sup>

孔子曰：「然！有是言也。不曰“樂以貴下人”乎？」於是朝政七日而誅亂政大夫少正卯，戮之於兩觀之下，尸於朝三日。子貢進曰：「夫少正卯，魯之聞人也。今夫子為政而始誅之，或者為失乎？」

Кун-цзы сказал: «Верно, есть такие слова. Разве не говорят “[испытывать] радость, дорожа простолюдинами”<sup>60</sup>?» Поэтому, [приняв] дела

<sup>56</sup> В *Ши-цзи* (глава 47) имеется схожий фрагмент: «Слушал о [делах] управления царства [в течение] трех месяцев, торговавшие ягнятами и поросятами не украшали [их] для продажи, мужчины и женщины ходили по разным [сторонам] дорог, на дорогах не подбирали брошенного, гости четырех сторон [света], прибывавшие в столицу, не стремились к имеющим [должности] ведающих, все одобряли это по возвращении» (與聞國政三月，粥羔豚者弗飾賈；男女行者別於塗；塗不拾遺；四方之客至乎邑者不求有司，皆予之以歸。).

<sup>57</sup> *Ю-сы* 有司 – чиновники [1, с. 13, примеч. 5].

<sup>58</sup> Чжун Ю 仲由 (542–480 гг. до н. э.).

<sup>59</sup> Сходный фрагмент имеется в *Ши-цзи* (глава 47): «На 14-м году [правления] Дин-гуна Кун-цзы было 56 лет, будучи великим *сы-коу*, [когда] исполнял [обязанности] и замещал *сяна* [во время] жертвоприношений, имел радостный вид. [Один] из учеников сказал: “[Я] слышал, благородный муж, [когда] беда приходит, не остерегается, [когда] счастье приходит, не радуется”. Кун-цзы сказал: “Есть такие слова. Разве не говорят [испытывать] радость, дорожа простолюдинами?” Вскоре [он] казнил луского *да-фу* Шао-чжэн Мао, [замышлявшего] бунт против власти» 定公十四年，孔子年五十六，由大司寇行攝相事，有喜色。門人曰：「聞君子禍至不懼，福至不喜」。孔子曰：「有是言也。不曰“樂其以貴下人”乎？」於是誅魯大夫亂政者少正卯。О проступке Шао-чжэн Мао и его казни говорится во многих произведениях: *Сюнь-цзы*, *Шо-юань*, *Бай-ху-тун*, *Чжун-лунь*, *Лунь-хэн*, *Синь-юй*, *Хуай-нань цзы*, *И-вэнь-цзы*, *Хань-шу*, *Хоу Хань-шу*.

<sup>60</sup> Букв. «нижестоящими людьми» (*ся-жэнь* 下人).



управления, [через] семь дней казнил [замышлявшего] бунт против власти *да-фу* Шао-чжэн Мао<sup>61</sup>, обезглавил его под двумя башнями [по бокам въездных ворот дворца]<sup>62</sup>, труп [выставил] во дворе на три дня. Цзы-гун<sup>63</sup> выступил [вперед] и сказал: «Муж Шао-чжэн Мао – известный в Лу человек. Ныне [вы], почтенный муж, управляете и начали с [того, что] казнили его, разве [вы не] совершили ошибку?»

孔子曰: «居! 吾語女以其故。天下有大惡者五, 而竊盜不與焉。一曰心逆而險, 二曰行僻而堅, 三曰言偽而辯, 四曰記醜而博, 五曰順非而澤。此五者, 有一於人, 則不免君子之誅, 而少正卯皆兼有之。

Кун-цзы сказал: «Сядь, я скажу тебе о причине этого. В Поднебесной есть пять [видов] великого зла, а присвоение и расхищение не приносят пользу [тем, кто поступает так]. Первое [зло] называется “в душе предать и навредить”; второе называется “действовать несправедливо и настойчиво”; третье называется “высказывать ложные [утверждения] и спорить”; четвертое называется “записывать скандальные [сведения] и повсюду [распространять их]”; пятое называется “быть покорным ложно и преувеличенно”. [Если] одно из этих пяти [видов зла] есть в человеке, тогда [ему] не избежать казни от благородного мужа, а Шао-чжэн Мао имел все эти [качества]»<sup>64</sup>.

其居處足以撮徒成黨, 其談說足以飾褒瑩眾, 其強禦足以返是獨立; 此乃人之姦雄, 有不可以不除。夫殷湯誅尹諧, 文王誅潘正, 周公誅管蔡, 太公誅華士, 管仲誅付乙, 子產誅史何, 凡此七子皆異世而同誅者, 以七子異世而同惡, 故不可赦也。

Они жили [на одном] месте достаточно [долго], чтобы собрать последователей и создать клику; они говорили достаточно, чтобы хвалить и награждать людей, чистых душой; они были достаточно сильны и могущественны, чтобы вернуться к основам и быть независимыми. Поэтому эти люди – порочные предводители, [если они] есть, [их] нельзя не уничтожить. Вот иньский [Чэн]-тан<sup>65</sup> казнил Инь-се, Вэнь-ван<sup>66</sup> казнил

<sup>61</sup> Согласно *Ши-цзи*, Шао-чжэн Мао был казнен в 497 г. до н. э.

<sup>62</sup> В *Шо-юань* (глава *Чжи-у* 指武) говорится о «подножии восточной башни» (*дун гуань чжи ся* 東觀之下).

<sup>63</sup> Цзы-гун 子貢 (также Вэй Цы 衛賜, Дуань-му Ци 端木賜 520–456 до н. э.) – ученик Конфуция.

<sup>64</sup> Сходный фрагмент имеется в *Сюнь-цзы* (глава *Ю-цзо* 宥坐), *Шо-юань* (глава *Чжи-у* 指武), *Инь-вэнь-цзы* (глава *Да-дао* 大道).

<sup>65</sup> Чэн-тан 成湯 – легендарный основатель государства Шан, якобы свергший последнего правителя мифического государства Ся 夏 – Цзе 桀. Его имя упоминается в гадательных надписях Шан в качестве объекта поклонения [26, с. 282, прим. 12; 27, с. 28].

<sup>66</sup> Вэнь-ван 文王 (также Си-бо 西伯, личное имя Чан 昌) – отец основателя государства Западное Чжоу (1027–771 до н. э.) У-вана (1027–1025 до н. э.).



Пань-чжэна, Чжоу-гун<sup>67</sup> казнил Гуань-[шу] и Цай-[шу]<sup>68</sup>, Тай-гун<sup>69</sup> казнил Хуа-ши, Гуань-чжун<sup>70</sup> казнил Фу-и, Цзы-чань<sup>71</sup> казнил Ши-хэ, все эти семеро мужей в разные века одинаково [применяли] казнь, потому что семеро мужей в разные века [наносили] одинаковый вред [государству], поэтому [их] нельзя было пощадить.

《詩》云：“憂心悄悄，慍于群小”。小人成群，斯足憂矣»。

В «Стихах» сказано: «“Печаль на сердце безмолвная, ропщу на множество мелких [людишек]”<sup>72</sup>. Низкие люди<sup>73</sup> собираются в толпу, это достаточно печально».

\* \* \*

孔子為魯大司寇。有父子訟者，夫子同狴執之，三月不別，其父請止，夫子赦之焉。季孫聞之，不悅，曰：「司寇欺余，曩告余曰：“國家必先以孝”。余今戮一不孝以教民孝，不亦可乎？而又赦，何哉？」

Кун-цзы был великим *сы-коу* в Лу. [Однажды] отец и сын [затягли] тяжбу, почтенный муж посадил их обоих в тюрьму, три месяца не [делал] различий [между ними. В итоге] его отец попросил прекратить [дело], и почтенный муж помиловал его. Цзи-сунь<sup>74</sup>, услышав это, был недоволен, сказал: «*Сы-коу* дурачит меня. Прежде [он] обращался ко мне, говоря: “[Управлять] страной необходимо, прежде всего опираясь на сыновнюю

<sup>67</sup> Чжоу-гун 周公 (личное имя Дань 旦) – младший брат У-вана, после смерти У-вана в течение семи лет исполнявший обязанности регента при своем малолетнем племяннике Чэн-ване 成王 (1024–1005 до н. э.), родоначальник правящего дома царства Лу [21, с. 64].

<sup>68</sup> Гуань-шу 管叔 и Цай-шу 蔡叔 – младшие братья У-вана, два из «трех наместников» (*сань цзянь* 三監), поставленных управлять завоеванными землями Шан [26, с. 301, примеч. 127].

<sup>69</sup> Тай-гун Ван 太公望 (также Люй Шан 呂尚, Ши Шан-фу 師尚父) – родоначальник дома Ци 齊 [26, с. 310; 21, с. 93]. В *Ши-цзи* он назван наставником У-вана [26, с. 310, примеч. 46].

<sup>70</sup> Гуань Чжун 管仲 (ум. 645 г. до н. э.) – китайский политический деятель, основоположник легизма. Легизм (*фа цзя* 法家) – школа закона, теоретическое обоснование тоталитарно-деспотического управления государством и обществом, которое добилось статуса единой официальной идеологии в империи Цинь (221–207 до н. э.) [28; 29].

<sup>71</sup> Цзы-чань 子產 (личное имя Гун-сунь Цяо 公孫僑, ум. 522 г. до н. э.) – государственный деятель и философ периода Чунь-цю, сановник в царстве Чжэн 鄭 в 544–522 до н. э.

<sup>72</sup> Данная цитата буквально совпадает с фрагментом произведения, имеющегося в *Ши-цзине* (стих *Бо чжоу* 柏舟, раздел *Бэй-фэн* 邶風, часть *Го-фэн* 國風).

<sup>73</sup> Бином *сяо-жэнь* 小人 можно понимать как указание на простолюдинов, но также и как указание на низкие моральные качества человека, противопоставляя его «благородному мужу» (*цзюнь-цзы* 君子).

<sup>74</sup> Цзи-сунь 季孫 – потомок сына луского Хуань-гуна Цзи-ю 季友, также его звали Цзи-сунь Ши 季孫氏, один из трех цинов с. 19, прим. 3.



почтительность<sup>75</sup>». Я ныне обезглавил одного непочтительного сына, чтобы научить народ быть сыновне почтительным, разве так нельзя? Или снова помиловать? Как же [поступить]?»

冉有以告孔子，孔子喟然歎曰：「嗚呼，上失其道而殺其下，非理也；不教以孝而聽其獄，是殺不辜；三軍大敗，不可斬也；獄狂不治，不可刑也。何者？上教之不行，罪不在民故也。夫慢令謹誅，賊也；征歛無時，暴也；不試責成，虐也。政無此三者，然後刑可即也。」

Жань Ю<sup>76</sup> обратился к Кун-цзы. Кун-цзы, печально вздохнув, сказал: «О, вышестоящие утратили свой путь и убивают нижестоящих, это неправильно. [Если] не научить [их] выслушивать тяжбы, опираясь на сыновнюю почтительность, это [значит] убивать безвинных. [Если воины] трех войск потерпят великое поражение, нельзя убивать [их]. Тюрьмы не обуздывают [людей], нельзя наказывать [подобным образом]. Почему? Верхи [должны] учить их не поступать [преступно], преступления не в сущности народа. Тот [кто] затягивает [оглашение] указа, остерегается казнить – предатель. Собирает налоги, не[взирая] на время года, бесчеловечно. Не доискиваясь [сути дела], возлагать ответственность – жестоко. [Когда] в управлении не будет этих трех [явлений], только затем станет возможно [применять] наказания.

書云：“義刑義殺，勿庸以即汝心，惟曰未有慎事”。言必教而後刑也。既陳道德以先服之，而猶不可，尚賢以勸之；又不可，即廢之；又不可，而後以威懾之。若是三年而百姓正矣。其有邪民不從化者，然後待之以刑，則民咸知罪矣。

В «Записях» сказано: «[Используй] справедливое наказание и справедливую казнь, не тяготись [разбирательством], приблизь свое сердце [к людям, тогда] скажут – еще не было [такого] ревностного служения»<sup>77</sup>. Речами должно поучать, [только] потом [следует] наказывать. [Хотя следует] говорить о пути и благодати, чтобы сначала [попытаться] подчинить их, но вопреки всему [может] не получиться; [следует заставить] чтить мудрецов, чтобы убедить их, также [может] не получиться; отказаться от них также не получится, и [только] в последнюю [очередь мож-

<sup>75</sup> Сяо 孝 («сыновняя почтительность») – одно из центральных понятий в конфуцианской этике и философии, важный компонент традиционной восточноазиатской ментальности. В базовом значении относилось к уважению родителей; в более широком смысле распространялось на всех предков. Теория сяо была закреплена текстуально в трактате Сяо-цзин 孝經 («Канон сыновней почтительности»), приписываемом Конфуцию [30].

<sup>76</sup> Жань Ю 冉有 (VI–V до н. э.) – ученик Конфуция, известен также как Жань Цю 冉求 и Цзы-ю 子有.

<sup>77</sup> Данная цитата незначительно отличается от фрагмента главы 4.9 *Кан гао* 康誥, входящей в *Шу-цзин*: «Используй их (иньские законы. – Г. П.) при [вынесении решений] о справедливом наказании и казни, не тяготись разбирательством, ты, Фэн. Если ты назовешь уступчивость упорядочением, [тогда все] скажут – «еще не бывало [такого] уступчивого служения» (用其義刑義殺，勿庸以次汝封。乃汝盡遜曰時敘，惟曰未有遜事.)»



но] устрашать их [проявлением] могущества. Таким образом [пройдут] три года, и сто фамилий будут упорядочены. Если [после этого] останутся подлые люди, не последовавшие за изменениями, [следует] потом задержать их, чтобы наказать, тогда весь народ узнает [об их] преступлениях.

詩云：“天子是毗，俾民不迷”。是以威厲而不試，刑錯而不用。今世則不然，亂其教，繁其刑，使民迷惑而陷焉，又從而制之，故刑彌繁而盜不勝也。夫三尺之限，空車不能登者，何哉？峻故也；百仞之山，重載陟焉，何哉？陵遲故也。今世俗之陵遲久矣，雖有刑法，民能勿踰乎？»

В «Стихах» сказано: «“Сын Неба является опорой, [он] побуждает народ не сбиться [с пути]”<sup>78</sup>. Вот почему [когда демонстрируют] могущество и величие и не подвергают испытаниям, наказания не нужны и не используются. Поэтому нынешнее поколение не таково, сумбурное обучение и многочисленные наказания заставляют народ сбиваться [с пути] и сомневаться, [это] губит их. А еще подчиняют [их] и управляют ими<sup>79</sup>, поэтому наказания распространяются и множатся, а разбойники не благоденствуют. Ведь [из-за] ограничительной [планки длиной] в три *чи*<sup>80</sup> в пустую повозку нельзя взойти, почему? Высота [планки – вот] причина. На гору [высотой] в сто *жэней*<sup>81</sup> трудно забраться, почему? Медленный подъем [в гору – вот] причина. Постепенная порча нравов нынешнего поколения [происходит] уже давно, и хотя есть наказания и законы, разве народ способен не нарушать [их]?»

### Литература

1. Кун-цзы цзя-юй. Пер. и коммент. Ван Го-сюаня 王国轩 и Ван Сю-мэя 王秀梅. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局; 2019. 573 с. (На кит. яз.)
2. Kramers R. P. *K'ung Tzu Chia Yü: The School Sayings of Confucius*. Leiden: L. J. Brill; 1950. 406 p.
3. Ван Сю-цзян 王秀江 Кун-цзы цзя-юй као-шу 孔子家語考述 (Исследование и толкование «Кун-цзы цзя-юй»). Пекин, Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ 中国社会科学出版社; 2016. 164 с. (На кит. яз.)
4. Shaughnessy E. L. *Unearthing the Changes: Recently Discovered Manuscripts of the Yi Jing (I Ching) and Related Texts*. New York: Columbia University Press, 2014. XXXII, 335 p.
5. Нин Чжэн-цзян 宁镇疆. Ба-цзяо-лан Хань-цзянь жу-цзя чжэ янь юй Кун-цзы цзя-юй сян-гуань чжан цы шу-чжэн 八角廊汉简儒家者言与孔子家语相关章次疏证 (Аргументированные комментарии связанных глав Кун-цзы цзя-юй и

<sup>78</sup> Данная цитата буквально совпадает с фрагментом произведения, имеющегося в *Ши-цзине* (стих *Цзе-нань-шань* 節南山, раздел *Ци-фу чжи ши* 祈父之什, часть *Сяо-я* 小雅).

<sup>79</sup> Сходный фрагмент содержится в *Сюнь-цзы* (глава *Ю-цзо* 宥坐).

<sup>80</sup> *Чи* 尺 – мера длины, в эпоху Чжоу равная 19,91 см [19, с. 327].

<sup>81</sup> *Жэнь* 仞 – мера длины, в эпоху Чжоу равная 79,64 см [19, 2009, с. 328].



Жу-цзя чжэ янь на ханьских бамбуковых планках из Ба-цзяо-лан). *Гу-ци цжэн-ли янь-цзю сюэ-кань* 古籍整理研究学刊 (Научный журнал по выправлению и изучению древней литературы). 2004;5:5–15. (На кит. яз.)

6. У Кэ-цин 邬可晶. *Кун-цзы цзя-юй чэн-шу ши-дай хэ син-чжи вэнь-ти дэ янь-цзю* 孔子家语成书时代和性质问题的再研究 (Эпоха создания «Кун-цзы цзя-юй» и повторное исследование [его] природы). Дисс. на соиск. уч. ст. д-ра наук. Фуданьский университет (Фу-дань да-сюэ 复旦大学), Факультет китайского языка и литературы (Чжун-го юй-янь вэнь-сюэ си 中国语言文学系); 2011. (На кит. яз.)

7. Hutchinson A. B. The family Sayings of Confucius. *Chinese recorder and missionary journal*. Vol. IX. Snanghai: American Presbyterian mission-press; 1878. P. 445–452.

8. Harlez C. de. Familiar Sayings of Con-fu tze. *Babylonian and Oriental Record*. Vol. VI. London, 1893 (June). P. 217–227, 254–263, 276–282.

9. Kramers R. P. K'ung Tzŭ Chia Yü. *Early Chinese Texts: a Bibliographical Guide*. Berkeley: University of California: 1993. P. 258–262.

10. Goldin P. R. *Rituals of the Way: The Philosophy of Xunzi*. Open Court Publishing, 1999. 208 p.

11. Shen V. *Dao Companion to Classical Confucian Philosophy*. Springer Science & Business Media, 2013. 412 p.

12. Сыма Цянь. *Ши-ци* (Исторические записки). Пер. с кит., предисл. и коммент. Р. В. Вяткина. Т. 6. М.: Восточная литература; 1992. 483 с.

13. Блажкина А. Ю. Основные вехи изучения трактата «Кун-цзы цзя юй» в мировой синологии. *Человек и культура Востока 2019. Исследования и переводы*. Отв. ред.-сост. В. Б. Виноградская. М.: ИДВ РАН; 2020. С. 172–179.

14. Блажкина А. Ю. Конфуцианский памятник «Кун-цзы цзя юй» от древности до наших дней. *Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения РАН*. Вып. 4. Улан-Удэ: Бурятский научный центр СО РАН; 2020. С. 38–50.

15. Блажкина А. Ю. Философская ценность конфуцианского трактата «Кун-цзы цзя юй». *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия*. 2021;25(2):276–287.

16. Блажкина А. Ю. Роль наказаний в конфуцианской философии (на примере трактата «Кун-цзы цзя юй»). *Человек и культура Востока 2019. Исследования и переводы*. М.: ИДВ РАН; 2019. С. 49–65.

17. Попова Г. С. *Шу-цин* («Канон записей») на рубеже II–I вв. до н. э. (по материалам «Исторических записок» Сыма Цяня). *48-я научная конференция «Общество и государство в Китае»*. Т. 48, ч. 1. М.: ИВ РАН; 2018. С. 183–214.

18. Попова Г. С. Фрагменты *И-Чжоу-шу* 逸周書 («Неканонические записи Чжоу») в древнекитайских произведениях. *50-я научная конференция «Общество и государство в Китае»*. Т. 48, ч. 2. М.: ИВ РАН; 2020.

19. Кроль Ю. Л., Романовский Б. В. Метрология. *Духовная культура Китая. Энциклопедия*. Т. 5: Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование. Ред.: М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, В. Е. Еремеев, А. Е. Лукьянов. М.: Восточная литература; 2009. С. 321–339.

20. *Шу-цин* («Канон записей»). Исслед., пер. с кит. яз., коммент. и указ. Г. С. Поповой. М.; СПб.: Нестор-история; 2020. 406 с.





21. Сыма Цянь. *Ши-цзи (Исторические записки)*. Пер. с кит. яз., коммент. и вступ. ст. Р. В. Вяткина. Т. 5. М.: Наука; 1987. 364 с.

22. Кобзев А. И. Ли 2. В: *Духовная культура Китая. Энциклопедия* в 5 т. Гл. ред. М. Л. Титаренко. Т. 1: *Философия*. Ред.: М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. М.: Восточная литература; 2006. С. 297–299.

23. Хань-юй да цзы-дянь 漢語大字典 (*Большой словарь китайских иероглифов*). Чэнду: Сычуань цышу чубаньшэ 四川辞书出版社; 1996. 2429 с. (На кит. яз.)

24. Кравцова М. Е. Тянь мин. *Духовная культура Китая. Энциклопедия* в 5 т. Гл. ред. М. Л. Титаренко. Т. 2: *Мифология. Религия*. Ред.: М. Л. Титаренко, Б. Л. Рифтин, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов, Д. Г. Главева, С. М. Аникеева. М.: Восточная литература; 2007. С. 614–618.

25. Ульянов М. Ю. Старшие жрецы чжу при дворах правителей царств периода Чуньцю (771–453 гг. до н. э.): по данным Чунь цю цзо чжуань. *45-я научная конференция «Общество и государство в Китае»*. Т. XLV, ч. 2. М.: ИВ РАН; 2015. С. 46–70.

26. Сыма Цянь. *Ши-цзи (Исторические записки)*. Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина. Т. 1. М.: Восточная литература; 2001. 416 с.

27. Кучера С. Древнекитайские тексты: цзягувэнь и Шан шу – зеркало истории и культов Китая эпох Шан-Инь. Часть вторая. *Восток (Oriens)*. 2004;2:20–33.

28. Кобзев А. И. Легизм. В: *Духовная культура Китая. Энциклопедия* в 5 т. Гл. ред. М. Л. Титаренко. Т. 1: *Философия*. Ред.: М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. М.: Восточная литература; 2006. С. 291–294.

29. Переломов Л. С. Гуань Чжун. В: *Духовная культура Китая. Энциклопедия* в 5 т. Гл. ред. М. Л. Титаренко. Т. 1: *Философия*. Ред.: М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. М.: Восточная литература; 2006. С. 206–207.

30. Кучера С. Конфуцианский трактат «Сяо цзин» («Каноническая книга о сыновней почтительности»): Гл. 1, 8, 9. (Предисловие, переводы, комментарий). *Восток (Oriens)*. 1999;6:129–141.

31. Электронный ресурс Chinese Text Project. – [www.ctext.org](http://www.ctext.org).

### References

1. Wáng Guó-xuān 王国轩 and Wáng Xiùméi 王秀梅 (Trans. and comm.). *Kongzi jia-yu*. Běijīng: Zhōnghuá shūjú 中华书局; 2019. 573 p. (In Chin.)

2. Kramers R. P. *K'ung Tzu Chia Yü: The School Sayings of Confucius*. Leiden: L. J. Brill; 1950. 406 p.

3. Wáng Xiù-jiāng 王秀江 *Kōngzǐ jiāyǔ kǎoshù (Research and interpretation of "Kong-zi jia-yu")*. Běijīng: Zhōngguó shèhuì kēxué chūbǎnshè 中国社会科学出版社; 2016. 164 p. (In Chin.)

4. Shaughnessy E. L. *Unearthing the Changes: Recently Discovered Manuscripts of the Yi Jing (I Ching) and Related Texts*. New York: Columbia University Press, 2014. XXXII, 335 p.

5. Níng Zhèn-jiāng 宁镇疆. Bā-jiǎo-láng hàn-jiǎn rú-jiā zhě yán yǔ Kōng-zǐ jiā-yǔ xiāng-guān zhāng cì shū-zhèng 八角廊汉简儒家者言与孔子家语相关章次疏证 (Argumentative comment of connected chapters of "Kong-zi jia-yu" and "Ru-jia zhe yan" on Han bamboo strips from Ba-jiao-lang). *Gǔ-jí zhèng-lǐ yán-jiū xué-kān*



古籍整理研究学刊 (*Scientific journal on correction and researching of ancient literature*). 2004;5:5–15. (In Chin.)

6. Wū Kè-jīng 邬可晶. *Kǒng-zǐ jiā-yǔ chéng-shū shí-dài hé xìng-zhì wèn-tí de zài yán-jiū* 孔子家语成书时代和性质问题的再研究 (*The epoch of creating of “Kong-zi jia-yu” and repeat researching of [its] nature*). Dissertation for the Degree. Fudan University. Fù-dàn dà-xué 复旦大学, Faculty of Chinese Language and Literature (Zhōng-guó yǔ-yán wén-xué xì 中国语言文学系); 2011. 350 p. (In Chin.)

7. Hutchinson A. B. The family Sayings of Confucius. *Chinese recorder and missionary journal*. Vol. IX. Snanghai: American Presbyterian mission-press; 1878. P. 445–452.

8. Harlez C. de. Familiar Sayings of Con-fu tze. *Babylonian and Oriental Record*. Vol. VI. London, 1893 (June). P. 217–227, 254–263, 276–282.

9. Kramers R. P. K’ung Tzǔ Chia Yü. *Early Chinese Texts: a Bibliographical Guide*. Berkeley: University of California; 1993. P. 258–262.

10. Goldin P. R. *Rituals of the Way: The Philosophy of Xunzi*. Open Court Publishing, 1999. 208 p.

11. Shen V. *Dao Companion to Classical Confucian Philosophy*. Springer Science & Business Media, 2013. 412 p.

12. Vyatkin R. V. (transl. from Mandarin, comm., introd.) Syma Tsian. *Shǐ-jì* (“Historical records”). Vol. 6. 1<sup>st</sup> ed. Moscow: Vostochnaya literatura; 1992. 483 p. (In Russ.)

13. Blazhkina A. Y. The Role of Punishments in Confucian Philosophy (on the Example of the Treatise “Kong-zi jia yu”. *People and Culture of the East 2019. Researches and Translations*. Moscow: Institute of Far Eastern Studies of RAS; 2019: 172–179.

14. Blazhkina A. Y. Confucian Monument “Kong-zi jia yu” from Antiquity to the Present Day. *Bulletin of the Buryat Scientific Center of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences*. Ulan-Ude, Buryat Scientific Center of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences; 2020;4:38–50.

15. Blazhkina A. Y. Philosophical Value of the Confucian Treatise “Kong-zi jia yu”. *RUDN Journal of Philosophy*. 2021;25(2):276–287.

16. Blazhkina A. Y. The role of punishments in Confucian philosophy (on the example of the Treatise “Kong-zi jia yu”). *People and Culture of the East 2019. Researches and Translations*. Moscow: Institute of Far Eastern Studies of RAS; 2019, pp. 49–65.

17. Popova G. S. Shu-jing (“The Classic of Writings”) at the turn of the II–I cent. BC (based on the materials of “The Historical Records” by Sima Qian). *The 48<sup>th</sup> meeting Society and State in China*. 2018;48(1):183–214. (In Russ.)

18. Popova G.S. Fragments of *Yi-Zhou-shu* (“Lost Book of Zhou”) in Ancient Chinese Texts. *The 50<sup>th</sup> meeting Society and State in China*. 2020;50(2). (In Russ.)

19. Krol Yu. L., Romanovsky B. V. Metrology. In: Titarenko M. L. (chief ed.) *Spiritual Culture of China. Encyclopedia. In 5 vols*. Vol. 5: *Science, technical and military thought, health care and education*. Volume eds: M. L. Titarenko, A. I. Kobzev, V. E. Yermeev, A. E. Lukyanov. Moscow: Vostochnaya literatura; 2009, pp. 321–339. (In Russ.)

20. Popova G. S. (transl. from Mandarin, comm., research) Shu-jing (“The Canon of Writings”). Moscow – St. Petersburg: Nestor-istoriya; 2020. 406 p. (In Russ.)

21. Vyatkin R. V. (transl. from Mandarin, comm., introd.) Syma Tsian. *Shǐ-jì* (“Historical records”). Vol. 5. 1<sup>st</sup> ed. Moscow: Nauka; 1987. 364 p. (In Russ.)



## HISTORY OF THE EAST

Popova G. S. Introduction to the study of Kong-zi jia-yu ("School Sayings...  
*Orientalistica*. 2021;4(4):901–928

22. Kobzev A. I. Li 2. In: Titarenko M. L. (chief ed.) *Spiritual Culture of China. Encyclopedia. In 5 vols. Vol. 1: Philosophy*. Volume eds: M. L. Titarenko, A. I. Kobzev, A. E. Lukyanov. Moscow: Vostochnaya literatura; 2006, pp. 297–299. (In Russ.)

23. Hànyǔ dàzìdiǎn = The Great Dictionary of Chinese Language. Sìchuān císhū chūbǎnshè; 1996. 2429 p. (In Chin.)

24. Kravtsova M. E. Tian ming. *Spiritual Culture of China. Encyclopedia. Vol. 2: Mythology. Religion*. Volume eds: M. L. Titarenko, B. L. Riftin, A. I. Kobzev, A. E. Lukyanov, D. G. Glaveva, S. M. Anikeeva. Moscow: Vostochnaya literatura; 2007, pp. 614–618. (In Russ.)

25. Ulyanov M. Yu. Zhù elder priests at the courts of the rulers of the kingdoms of the Chūnqiū period (771–453 BC): according to Chūnqiū Zǎozhuàn. *The 45<sup>th</sup> meeting Society and State in China*. 2015;45(2):46–70. (In Russ.)

26. Vyatkin R. V., Taskin V. S. (transl. from Mandarin, comm., introd.) Syma Tsian. *Shǐ-jì* ("Historical records"). Vol. 1. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow: Vostochnaya literatura; 2001. 416 p. (In Russ.)

27. Kuchera S. Ancient Chinese texts: jia-gu-wen and Shang shu – the mirror of history and cults of China of Shang-Yin Periods. Part 2. *Vostok (Oriens)*. 2004;2:20–33. (In Russ.)

28. Kobzev A. I. Legism. In: Titarenko M. L. (chief ed.) *Spiritual Culture of China. Encyclopedia. In 5 vols. Vol. 1: Philosophy*. Volume eds: M. L. Titarenko, A. I. Kobzev, A. E. Lukyanov. Moscow: Vostochnaya literatura; 2006, pp. 291–294. (In Russ.)

29. Perelomov L. S. Guan Zhong. In: Titarenko M. L. (chief ed.) *Spiritual Culture of China. Encyclopedia. In 5 vols. Vol. 1: Philosophy*. Volume eds: M. L. Titarenko, A. I. Kobzev, A. E. Lukyanov. Moscow: Vostochnaya literatura; 2006, pp. 206–207. (In Russ.)

30. Kuchera S. Confucian Treatise "Xiao jing" ("Canonical Book about Filial Piety"): Chapters 1, 8, 9. (Intr., transl., comm.) *Vostok (Oriens)*. 1999;6:129–141. (In Russ.)

31. Electronical resource Chinese Text Project. – [www.ctext.org](http://www.ctext.org).

### Информация об авторе

Попова Галина Сергеевна – младший научный сотрудник отдела Китая Института востоковедения Российской академии наук (ИВ РАН), Москва, Россия; <https://orcid.org/0000-0002-5319-0288>, e-mail: [gmercury@rambler.ru](mailto:gmercury@rambler.ru)

### Information about the author

Galina S. Popova – junior researcher, China Department, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; <https://orcid.org/0000-0002-5319-0288>, e-mail: [gmercury@rambler.ru](mailto:gmercury@rambler.ru)

### Author's Links



### Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

### Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.



### Информация о статье

Поступила в редакцию: 18 сентября 2021  
Одобрена после рецензирования: 09 октября 2021  
Принята к публикации: 26 октября 2021  
Опубликована: 30 ноября 2021

### Article info

Submitted: September 18, 2021  
Approved after peer reviewing: October 09, 2021  
Accepted for publication: October 26, 2021  
Published: November 30, 2021

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

The author has read and approved the final manuscript.

### Информация о рецензировании

«Ориенталистика» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку eLIBRARY.RU. Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

### Peer review info

*Orientalistica* thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library eLIBRARY.RU. The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.